

ICULD-0019 Southern Ndebele: Morphosyntactic Microvariation

1. Citation

Full Citation: Masilela, Piet; Mathibela, Bafana; Shinagawa, Daisuke; Kato, Kiho; Lee, Seunghun J.; Varela Almiron, Patricio (2021) Southern Ndebele: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0019). *ICU Working Papers in Linguistics* 13. pp 35-46.

Short Citation:

Masilela, P.; Mathibela, B.; Shinagawa, D.; Kato, K.; Lee, S. J.; Varela Almiron, P. (2021) Southern Ndebele: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0019), *ICUWPL* 13: 35-46.

2. Description

The database ICULD-0019 contains recordings of phrases and sentences of Southern Ndebele produced by a single speaker in March 2020. All recordings were made on a Zoom H5 recorder mounted on a tripod in Thohoyandou, Limpopo, South Africa (sampling rate 44,100 Hz with 16-bit quantization). Southern Ndebele (S407) is a Bantu language spoken in South Africa by 1.1 million speakers. As one of the official languages of South Africa, the speech in this archive is based on the Ndzundza dialect spoken in the Mpumalanga province.

3. DB Information

DB number: ICULD-0019

QR code to the website

DB Title: Southern Ndebele: Morphosyntactic Microvariation

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2021

Media Type: Text, wav files

DB Duration: 31.3 minutes

DB Size: 201.8 MB

DB Link: https://renelda.aa-ken.jp/southern_n.html

DB Author: Masilela, Piet, Mathibela, Bafana, Shinagawa, Daisuke

DB Funding: Establishment of a Research Network for Exploring the Linguistic Diversity and Linguistic Dynamism in Africa (ReNeLDA) JSPS's Core-to-Core Program: B. Asia-Africa Science Platforms (2018-2020)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at icu.langdb@gmail.com. The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/iTsp4wkjaMZFC1A5A>



4. Item List (All IDs begin with NDE-01-)

Item ID	Southern Ndebele	English Gloss
P001-01-1	i-li-tje	a stone
P001-02-1	i-ø-dla	to eat
P001-03-1	i-ø-puphu	maize
P002-01-1	mu-ntu	S/he (lit. that one) is a person
P003-01-1	i-li-tje	stone
P003-02-1	i-ø-dla	to eat
P003-03-1	i-ø-phaphu	lung
P004-01-1	u-mu-ntu	a person
P004-02-1	a-ba-ntu	people
P004-03-1	u-ø-gogo	a grandmother
P004-04-1	a-bo-gogo	grandmothers
P004-05-1	u-mu-thi	a tree
P004-06-1	i-mi-thi	trees
P004-07-1	i-li-tje	a stone
P004-08-1	a-ma-tje	stones
P004-09-1	i-ø-phaphu	lung
P004-10-1	a-ma-phaphu	lungs
P004-11-1	i-ø-dla	to eat (INF)
P004-12-1	i-ø-puphu	maize
P004-13-1	i-N-puphu	maize
P004-14-1	i-si-tja	a bowl
P004-15-1	i-zi-tja	bowls
P004-16-1	i-ø-kosi	a king
P004-17-1	i-N-kosi	kings
P004-18-1	i-ø-nja	a dog
P004-19-1	i-zi-nja	a dog
P004-20-1	u-bu-hle	beauty
P004-21-1	u-ku-dla	food
P004-22-1	ukulwa	to fight (INF)
P004-23-1	ku-phasi	a (lower) place (under sth)
P004-24-1	kw-amhlanga	(the place) of Mhlanga
P004-25-1	e-mu-thi-ni	(in/at) the tree
P005-01-1	i-ø-dla	to eat (INF)
P005-02-1	u-ku-lu-a	to fight
P006-01-1	u-mu-ntu-ana	a small person
P006-02-1	u-mu-thi-ana	a small tree
P008-01-1	u-mu-ntu u-ye-z-a	a person is coming
P009-01-1	e-mu-thi-ini	(in/at) the tree
P009-02-1	e-ndlu-in	in the house
P009-03-1	e-ndlu-ini e-kulu	in the big house
P010-01-1	e-N-tabani (or e-ø-ntabani?)	(in) at a mountain [LOC noun]
P010-02-1	e-ø-simu-ini	in the field [LOC noun]
P010-03-1	e-N-simu-ini	in the field
P011-01-1	ku-a mhlanga ku-hle	(the place) of Mhlanga is beautiful

P011-02-1	e-ø-ndlu-ini ku-ya-bon-ak-al-a	A house can be seen
P012-01-1	ngi-ku-bon-ile pha-si	I have seen a place
P012-02-1	pha-si ngi-ku-bon-ile	I have seen a place
P015-01-1	u-mu-thi ka-baba	a tree/medicine of my father
P015-02-1	u-mu-thi u-a ka-baba	a tree/medicine of my father
P015-03-1	u-a ka-baba u-mu-thu	a tree/medicine of my father (not of someone else)
P016-01-1	indlu i-ami	my house
P016-02-1	i-ø-ndlu i-akho	your house
P016-03-1	i-ø-ndlu i-akhe	his/her house
P016-04-1	i-ø-ndlu i-ethu	our house
P016-05-1	i-ethu i-ø-ndlu	our house
P016-06-1	i-ø-ndlu i-enu	your house
P016-07-1	i-ø-ndlu i-ø-ndlu	their house
P017-01-1	u-mu-ntu u-a ka-baba	my father's person
P017-02-1	a-ba-ntu ba-a ka-baba	my father's person
P017-03-1	u-mu-thu u-a ka-baba	my father's tree
P017-04-1	i-mi-thi i-a ka-baba	my father's trees
P017-05-1	i-li-tje li-a ka-baba	my father's stone
P017-06-1	a-ma-tje u-a ka-baba	my father's stones
P017-07-1	a-ma-tje u-a ka-baba	my father's stones
P017-08-1	i-si-tja si-a ka-baba	my father's bowl
P017-09-1	i-zi-tja zi-a ka-baba	my father's bowls
P017-10-1	i-ø-kosi i-a ka-baba	my father's king
P017-11-1	i-N-kosi zi-a ka-baba	my father's kings
P017-12-1	u-bu-so bu-a ka-baba	my father's king
P017-13-1	u-ku-dla ku-a ka-baba	my father's food
P017-14-1	ku-a ka-baba	(the place of) my father
P017-15-1	u-ku-ka-baba	my father's place
P017-16-1	e-ø-ndlu-ini ka-baba	my father's house
P017-17-1	e-ø-ndlu-ini ya ka-baba	my father's house
P018-01-1	u-ø-baba-mi	my father
P018-02-1	u-ø-baba-kho	your father
P018-03-1	u-ø-baba-khe	his/her father
P018-04-1	u-ø-baba-ethu	our father
P018-05-1	u-ø-baba-enu	your (pl.) father
P018-06-1	u-ø-baba-bo	their father
P018-07-1	u-mu-thi u-ami	my tree
P018-08-1	i-mi-thi i-ami	my trees
P019-01-1	u-mu-thi u-a ka-baba	a tree/medicine of my father
P019-02-1	u-a ka-baba u-mu-thu	a tree/medicine of my father (not of someone else)
P019-03-1	u-a ka-baba u-mu-thu u-ya-bab-a	my father's medicine is strong
P019-04-1	i-si-andla si-a ka-baba	my farther's arm
P019-06-1	si-a ka-baba i-si-andla si-hle	my farther's arm is beautiful
P019-07-1	u-bu-hle	beauty
P020-01-1	u-mu-ntu l-o	this person (near)

P020-01-1	u-mu-ntu l-XX-o	that person (middle, cf. o of reference?)
P020-03-1	u-mu-ntu l-XX-a	that person (middle-far)
P020-04-1	u-mu-ntu l-XX-ya	that person (far)
P020-05-1	a-ba-ntu l-a-ba	these persons (near)
P020-06-1	a-ba-ntu l-a-ba-o	those persons (middle, referential)
P020-07-1	a-ba-ntu l-a-ba-ya	those persons (remote)
P021-01-1	pha-si la	this place (near)
P021-02-1	pha-si lapha	this place (middle-far)
P021-03-1	pha-si lapho	that place (middle)
P021-04-1	pha-si laphaya	that place (middle)
P021-05-1	endlini le	in this house (near)
P021-06-1	endlini leyo	in that house (middle)
P021-07-1	endlini leya	in that house (middle-far)
P021-08-1	endlini leyaya	in that house (far)
P021-09-1	endlini le	(in) this house
P021-10-1	ku-phasi la	this place (near)
P021-11-1	ku-phasi la-pha	this place (middle-far)
P021-12-1	ku-phasi lapho	that place (middle)
P021-13-1	ku-phasi laphaya	that place (remote)
P023-01-1	u-mu-ntu mu-khulu	a great person
P023-02-1	a-ba-ntu ba-khulu	great people
P023-03-1	u-ø-gogo mu-khulu	a great grandmother
P023-04-1	a-bo-gogo ba-khulu	great grandmothers
P023-05-1	u-mu-thi mu-khulu	a big tree
P023-06-1	i-mi-thi mi-khulu	big trees
P023-07-1	i-li-tje li-khulu	a big stone
P023-08-1	a-ma-tje ma-khulu	big stones
P023-09-1	i-si-tja si-khulu	a big bowl
P023-10-1	i-zi-tja zi-khulu	big bowls
P023-11-1	i-ø-kosi i-khulu	a great king
P023-12-1	i-N-kosi zi-khulu	great kings
P023-13-1	iinkosi zihle	beautiful kings
P023-14-1	iinkosi zide	tall kings
P023-15-1	iinkosi zimanzi	weak kings
P023-16-1	u-bu-so bu-khulu	a big face
P023-17-1	u-ku-dla ku-khulu	great food
P023-18-1	i-ø-pha-si li-khulu	a big place
P023-19-1	e-ø-ndlu-ini e-kulu	n a great/big house
P024-01-1	i-N-kosi zi-khulu	great kings
P024-02-1	i-N-kosi l-e-zi-o	those kings
P024-03-1	i-N-kosi zi-n-tathu	those kings
P027-01-1	u-mu-ntu-ana	a child
P027-02-1	u-mu-thi-ana	a small tree
P027-03-1	i-ø-nbobo-ana (i-N-bobo-ana?)	a small hole
P027-04-1	u-mu-fazi	woman

P027-05-1	u-mu-fazi-kazi	a big woman, a bad woman (pejorative connotation)
P028-01-1	u-ku-vum-a	to sing
P028-02-1	u-mu-vum-i	a singer
P029-01-1	u-ku-thand-a	to love
P029-02-1	u-ø-thand-o	love (n.)
P029-03-1	u-ku-thwal-a	to carry sth on the head
P029-04-1	u-mu-thwal-o	load
P030-01-1	umuntu mu-nye	one person
P030-02-1	abantu ba-bili	two persons
P030-03-1	abantu ba-thathu	three persons
P030-04-1	abantu ba-ne	our persons
P030-05-1	abantu ba-hlanu	five persons
P030-06-1	abantu ba-thandathu	six persons
P030-07-1	abantu ba-li-khomba	seven persons
P030-08-1	abantu ba-bu-nane	eight persons
P030-09-1	abantu ba-li-thoba	nine persons
P030-10-1	abantu ba-li-sumi	ten persons
P031-01-1	u-mu-khono	hand/arm
P031-02-1	i-si-andla	palm/hand
P032-01-1	i-mi-no	fingers
P033-01-1	u-mu-lenze	leg
P033-02-1	i-ø-nyao (N-(y)ao?)	foot
P034-01-1	i-ø-tiye	tea
P035-01-1	u-lal-ile	He is sleeping
P035-02-1	ngi-ya-fund-a	I am reading
P036-01-1	ba-bon-w-e mu mu-ntu	They are seen by a person
P037-01-1	ba-ngi-rarh-ile	I've been kicked
P038-01-1	ba-bon-w-e mu mu-ntu	They are seen by a person
P038-02-1	ba-bon-w-e ba ba-ntu	They are seen by a person
P039-01-1	ba-bon-w-e mu-ntu	They are seen by a person
P040-01-1	ba-ya-thand-an-a	They love each other
P040-02-1	si-nikez-an-e i-n-zipho	We have given the gifts to each other
P040-03-1	si-ya-siz-an-a	We are helping each other
P041-01-1	sidle inyama	we ate meat
P041-02-1	si-ku-dl-e	we ate
P041-03-1	si-dl-ile	We ate
P041-04-1	si-dl-an-ile	We ate each other
P042-01-1	ngi-mu-enz-e u-a-zi-bulal-a	I made him kill himself
P042-02-1	u-zi-bulal-ile	he killed himself
P042-03-1	ngi-ba-enz-e ba-a-zi-bulal-a	I made him kill himself
P042-04-1	u-ku-lu-a	to fight
P042-05-1	u-ku-lu-is-a	to make someone fight
P043-01-1	ngizokutlokisa	I will make you write
P043-02-1	ngi-zo-ku-tlol-a nga=i-ø-pensela	I will write with a pen
P044-01-1	ngifunda incwadi	I read a book

P044-02-1	ngikufundela incwadi	I read a book for you
P045-01-1	si-zo-ku-dl-a u-ku-dla	we will eat food
P045-02-1	si-zo-ku-dl-el-a nga=i-ø-khitjhini	we will eat in the kitchen
P045-03-1	ngi-non-ile	I'm fat/ I became fat
P045-04-1	nginonile ngokudla inyama	I became fat because of having meat
P046-01-1	ngi-ku-fund-el-ile	I have read for you
P046-02-1	ngi-ku-fund-el-e e-kamaro-ini	I have read for you in the room
P047-01-1	ku-a bafana ku-thol-ak-ile	Bafana's place is seen/ can be found
P047-02-1	u-ku-fund-a	to read
P047-03-1	u-ku-fundi-is-a	to make s.o. read
P047-04-1	u-ku-fund-il-a	to read for s.o
P047-05-1	u-ku-fund-ak-a	to be readable
P047-06-1	u-ku-fund-w-a	to be read
P047-07-1	u-ku-fund-an-a	to read sth each other
P048-01-1	ukufundisana	to make so read with each other
P048-02-1	ukufundisela	to make s.o. read for s.o
P048-03-1	ukufundelana	to read for s.o. with each other
P048-04-1	ukufundelwa	to be read for s.o. (s.o. is benefited by reading)
P049-01-1	ngi-ya-fund-a	I am reading
P049-02-1	a-ngi-fund-i	I am not reading
P049-03-1	a-ba-fund-i	They are not reading
P049-04-1	a-ngi-ka-fund-i	I didn't read
P049-05-1	ngi-fund-ile	I read
P049-06-1	a-ngi-ka-zo-ku-fund-a	I will not read
P049-07-1	ngi-zo-ku-fund-a	I will read
P049-08-1	a-ngi-lal-i	I'm not sleeping
P049-09-1	ngi-lal-ile	I'm sleeping
P049-10-1	be-ngi-lal-e	I was sleeping
P049-11-1	ngi-zo-b-e ngi-lal-e	I will be sleeping
P050-01-1	ngi-cabanga bona akafundi	I think she is not reading a book
P050-02-1	na-a-nga-kez-i ngizokuyela ekhaya	If she doesn't come, I will get back home
P050-03-1	na-a-kez-a=ko	If she comes
P050-04-1	na-ngi-za=ko	If I come
P050-05-1	u-mu-ntu o-nga-fund-i=ko i-ø-ncwadi	the person who is not reading (a book)
P050-06-1	u-mu-thi o-nga-ka-theng-w-a	a medicine which is not sold
P050-07-1	u-mu-thi o-nga-ka-theng-w-a=ko	a medicine which is not sold
P057-01-1	a-ngi-ka-zo-ku-fund-a	I will not read
P057-02-1	ngi-zo-ku-fund-a	I will read
P058-01-1	u-nga-fund-i i-ø-ncwadi (N-cwadi?)	Don't read a book
P058-02-1	a-si-khamb-e	Let's go
P058-03-1	a-ngi-khamb-e	Let me go
P058-04-1	ngi-khamb-e	May I go
P058-05-1	a-ngi-nga-khamb-i	Let me not go
P058-06-1	ngi-nga-khamb-i	Let me not go

P058-07-1	u-nga-khamb-i	Let you not go/ Don't go
P059-01-1	angikafundi incwadi	I didn't read
P060-01-1	mina ngi-u-ile	I fell
P060-02-1	wena u-u-ile	You (sg) fell
P060-03-1	yena u-u-ile	S/he fell
P060-04-1	thina si-u-ile	We fell
P060-05-1	nina ni-u-ile	You (pl) fell
P060-06-1	bona ba-u-ile	They fell
P060-07-1	u-mu-ntu u-u-ile	a person fell
P060-08-1	a-ba-ntu ba-u-ile	people fell
P060-09-1	u-ø-gogo u-u-ile	a grandmother fell
P060-10-1	a-bo-gogo ba-u-ile	grandmothers fell
P060-11-1	u-mu-thi u-u-ile	a tree fell
P060-12-1	i-mu-thi i-u-ile	trees fell
P060-13-1	i-li-tje li-u-ile	a stone fell
P060-14-1	amatje awile	stones fell
P060-15-1	i-si-tja si-u-ile	a bowl fell
P060-16-1	i-zi-tja zi-u-ile	bowls fell
P060-17-1	i-ø-kosi i-u-ile	a king fell
P060-18-1	i-N-kosi zi-u-ile	kings fell
P060-19-1	ubuso bubethiwe	a face is beaten
P060-20-1	u-ku-dl-a ku-u-ile	food fell
P060-21-1	ku-a bafana ku-thol-ak-ile	Bafana's place is seen/ can be found
P060-24-1	e-ndlu-ini e-thol-ak-ile	A house is seen/ can be found
P060-23-1	e-ndlu-ini ku-thol-ak-ile	A house is seen/ can be found
P061-01-1	i-ø-kosi i-u-ile	a king fell
P062-01-1	thina si-u-ile si-u-ile	We fell
P062-02-1	nina ni-u-ile	You (pl) fell
P064-01-1	u-mu-fund-is-i na u-mu-ntu-ana=khe ba-khamb-a nga-pha-ndle	a teacher and his student are walking outside
P064-02-1	umusana nekosi badla inyama [iɲa:]	a boy and a king are eating meat
P064-03-1	umusana nekoloyi batjhayisene [batfaise(n)]	a boy and a car clashed on the road
P064-05-1	ikoloyi nebayisigili zitjhayisene	a car and a motorbike clashed on the road
P064-06-1	ikopi nesitja ziphukile	a cup and a plate are broken
P064-09-1	isitja nekopi ziphukile	a plate and a cup are broken
P069-01-1	ba-khamb-ile ba-yo-m-dubul-a bese ba-ba-lek-a	They went to kill him then they ran
P069-02-1	a-ba-ka-thol-i	They did not find
P069-03-1	a-ba-thol-i	They do not find
P070-01-1	z-a u-zo-ku-dl-a	come and eat (Lit: come and you will eat)
P071-01-1	i-z-a	come!
P071-02-1	thol-a	find!
P072-01-1	thol-a	find!
P072-02-1	thol-a=ni	find (to plural addressee)
P072-04-1	i-z-a=ni	come! (to plural addressee)

P073-01-1	ngi-zo-ku-fund-a	I will read/ I will be reading
P074-01-1	si-bon-a a-ba-fundi	we see (the) students
P074-02-1	si-ya-bon-a	we are seeing
P074-03-1	si-ya-ba-bon-a a-ba-fund-i	We are seeing (the) students
P075-01-1	sa-ni-bon-a-ni	Hello (Lit: we see you)
P076-01-1	ngi-zo-ku-nik-el-a u-ø-muadoro	I will give you a car
P076-02-1	u-ø-muadoro ngi-zo-bu-nik-el-a	As for a car, I will give
P076-05-1	ngi-ku-bon-ile	I saw you/ I've seen you
P076-06-1	ngi-ku-bon-ile lapho	I saw you, I've seen you there
P077-01-1	ba-zi-beth-ile bona	They hit themselves
P078-01-1	ngi-zo-i-fund-a i-ø-ncwadi	I will read a book
P078-02-1	ngi-zo-i-fund-a	I will read it
P079-01-1	a-si-khamb-e	Let's go
P079-02-1	ngi-khamb-e	May I go
P079-03-1	a-ngi-nga-khamb-i	Let me not go
P079-04-1	ngi-nga-khamb-i	Let me not go
P080-01-1	a-ba-fund-i	They are not reading
P080-02-1	a-ngi-ka-fund-i	I didn't read
P081-01-1	ngine madoro	I have a car
P081-02-1	bengine madoro	I had a car
P081-03-1	ngizokuba nayo imatoro	I will have a car
P081-04-1	ngi-ya-zi	I know
P081-05-1	wená u-yǎ:zi	you know
P081-06-1	yená ú-yá:zi	s/he knows
P081-07-1	ngi-a-zi-ile	I knew
P081-08-1	wena u-a-zi-ile	You knew
P081-09-1	yena u-a-zi-ile	s/he knew
P081-10-1	ngi-zo-ku-a-zi	I will know
P082-01-1	ngi-tlol-ile i-ø-ncwadi	I wrote a letter
P082-02-1	ngi-zab-e ngi-tlol-a i-ø-ncwadi	(During that time) I will be writing/I will continue to write a letter
P083-01-1	ngokurhaba ngizabe ngisela ngisela amanzi	Quickly I drink water
P084-01-1	ku-zab-e ku-tlol-w-a ku-tlol-w-a	There will be writing (by someone) a letter
P086-01-1	ngi-zo-ku-b-a ngi-dl-a	I will be eating
P087-01-1	u-mu-ntu o-fund-ile i-ø-ncwadi	The person who read a book
P087-02-1	u-mu-ntu o-fund-ile=ko i-ø-ncwadi	The person who read a book
P087-03-1	i-N-ncwadi e-zi-eb-w-e=ko	The books which were stolen
P087-04-1	umuntu obonene nobafana izolo	The person whom Bafana met yesterday
P087-05-1	umuntu oboneneko nobafana	The person whom Bafana met
P087-06-1	iincwadi esizithengileko	The books that we bought
P087-07-1	iincwadi abazifundileko	The books they read
P092-01-1	umuntu oboneneko nobafana	The person whom Bafana met
P093-01-1	iincwadi esizithengileko	The books that we bought
P094-01-1	nangibuyako ekhaya ngibonene nesivakatjhi	When I returned home, I met a visitor

P095-01-1	imali engiyitholileko ngokuthengisa imodoro	the money I get by selling a car
P095-03-1	imali engiyithengisileko ngemodoro	the money I get by selling a car
P097-01-1	u-ø-bafana u-z-ile i-zolo	Bafana came here yesterday
P097-02-1	ngubafana ozileko izolo	it is Bafana who came here yesterday
P097-03-1	ngubafana ozile izolo	it is Bafana who came here yesterday
P098-01-1	u-ø-bafana u-z-ile musinya la	Bafana quickly came here
P099-01-1	u-i-fund-ile i-ø-ncwadi	Did you read a book?
P099-02-1	u-i-fund-ile na i-ø-ncwadi	Did you read a book?
P100-01-1	u-ba-theng-el-a ini a-ba-ntu-ana	What did you buy for the children?
P100-02-1	u-ba-dlis-e njani abentwana	How did you feed the children
P101-01-1	u-dl-ile ini	What did you eat?
P101-02-1	ku-ba y-ini u-dl-il-ile	Why did you eat?
P101-03-1	ku-ba y-ini u-lil-a	Why are you crying?
P102-01-1	u-ø-bafana nga=u-ø-thitjhere	Bafana is a teacher
P102-02-1	abobaba a-ba-dala la-ba bo- thitjhere	those old men are teachers.
P103-01-1	ngi=mu-fundi	I'm a student
P103-02-1	u=ngi=mu-fundi	You are a student
P103-03-1	mufundi	S/he is a student
P103-04-1	si=nga=ba-fundi	We are students
P103-05-1	ni=nga=ba-fundi	You (pl) are students
P103-06-1	ba=nga=ba-fundi	They are students
P103-07-1	u-mu-thi nga=u-a=mi	nga=u-a=mi
P103-08-1	i-mi-thi nga=i-a=mi	trees are my property
P103-09-1	i-ø-juba li=mu-ngani	a bird is a friend
P103-10-1	i-ø-juba mu-ngani	a bird is a friend
P103-11-1	a-ma-juba a=ba-ngani	birds are friends
P103-12-1	a-ma-juba ba-ngani	birds are friends
P104-01-1	i-ø-mali e-ngi-yi-thol-ile=ko nga=u-ku-theng-is-a i-ø-modoro	the money I get by selling a car
P106-01-1	ukuphupha iphupho	to dream a dream
P106-02-1	ngiphuphile	I have dreamt
P107-01-1	ukukhamba ngizokukhamba	To go, I will go
P108-01-1	ukudosa umutato	to make a phone call
P108-02-1	ukubetha umutato	to make a phone call
P108-03-1	ukuwenza itjhada	to make noise
P108-04-1	ukuhlamba amazinyo	to brush teeth
P109-01-1	ubafana uphekele umntwana ukudla	Bafana cooked food for a child
P109-02-1	ukudla ko muntwana ngu bafana	Food was cooked for a child by Bafana
P109-03-1	umuntwana uphekelwe ngu bafana	For a child, (food is) cooked by bafana
P110-01-1	ubafana uphekele umntwana ukudla	Bafana cooked food for a child
P110-02-1	ubafana ukuphekele ukudla	Bafana cooked food
P110-03-1	ubafana umuphekele umntwana	Bafana cooked for a child

P110-04-1	ukudla ubafana ukuphekele umntwana	About food, Bafana cooked for a child (not for me)
P111-01-1	mina ngiwile	I fell
P112-01-1	ngimbonile umusana lo izolo	I saw this boy yesterday
P112-02-1	ngimbonile lomusana izolo	I saw this boy yesterday
P112-03-1	ngilomusana engimbone izolo	It is this boy that I saw yesterday
P112-04-1	ngumusana lo engimbone izolo	It is this boy that I saw yesterday
P112-05-1	ngiloyo umusana engimbone izolo	It is that boy that I saw yesterday
P112-06-1	ngumusana loyo engimbone izolo	It is that boy that I saw yesterday
P114-01-1	imudoro yami ekhulu	my big car
P114-02-1	imudoro yami ikhulu	my car is big
P114-03-1	abomunakwethu abane abazekako	our four famous brothers
P115-01-1	ubafana uyafunda incwadi	Bafana is reading a book
P115-02-1	uyafunda ubafana incwadi	Bafana is reading a book
P115-03-1	uyafunda incwadi ubafana	Bafana is reading a book
P116-01-1	ubafana uphekele umuntwana ukudla	Bafana cooked food for a child
P116-03-1	ubafana ukuphekele ubani ukudla	For whom did Bafana cook food?/ Who did Bafana cook food for
P116-04-1	uphekele umuntwana ukudla	He cooked for a child
P116-05-1	ubafana umenzeleni umuntwana	What did Bafana do for a child?
P116-06-1	uphekele umuntwana ukudla	He cooked for a child
P116-07-1	unikele umuyeni ikomo	He gave a cow to the guest
P116-08-1	unikele umuyeni ikomo	What did he give to the guest
P116-10-1	ikomo uyinikele umuyeni	He gave a cow to the guest
P117-01-1	unikele ubafana umaduro	he gave Bafana a car
P118-01-1	unikele ubafana umaduro	He gave a car to Bafana
P118-02-1	umaduro unikel-w-e ubafana	A car is given to Bafana
P118-03-1	ngu madoro onikelwe ubafana	It is a car that is given to Bafana
P118-04-1	umaduro unikele ubafana	He gave a car to Bafana
P119-01-1	ngizabe ngitlola incwadi	I will be writing a letter
P119-04-1	ngizabe ngiyitlola	I will be writing it
P120-01-1	ngizoba ngifunda	I will be reading
P121-01-1	uyafunda ubafana incwadi	What is Bafana doing?
P121-02-1	ubafana uyafunda incwadi	Who is reading a book? What is Bafana reading?
P122-01-1	abodumbana balala ngaphasi komuthi	Donkeys sleep under the tree
P122-02-1	ngaphasi komuthi kulala abodumbana	Under the tree donkeys sleep
P122-03-1	balala ngaphasi komuthi abodumbana	Donkeys sleeping UNDER THE TREEE
P123-01-1	ubafana ufunda incwadi	Bafana is reading a book
P124-01-1	ubafana utlole incwadi ngomusobo	Bafana wrote a letter with a pen
P124-03-1	ubafana uyitlole ngomusobo	Bafana wrote it with a pen
P124-03-1	ubafana uyitlole ngomusobo	Bafana wrote it with a pen
P124-05-1	ubafana uyitlolile ngemisobo	Bafana wrote it with pens

P124-07-1	ngomusobo uyitlolile ubafana	With a pen Bafana wrote it
P125-01-1	ifene nenja be[bi]babangani abahle	Baboon and dog were very good friends
P125-02-1	ifene nejuba	baboon and bird
P125-03-1	ubaba uye edorobheni nomma ubuyele ekhaya	My father went to town and my mother went back home
P126-01-1	ngivukile bese ngahlanza amazinyo	I woke up and brushed my teeth
P126-02-1	ngivukile ngahlanza amazinyo	I woke up and brushed my teeth
P126-03-1	bavukile bahlanza amazinyo	They woke up and brushed their teeth
P126-04-1	uvukile wahlanza amazinyo	You woke up and brushed your teeth
P127-01-1	ngicabanga ngathi ubafana ukhaliphile	I think that Bafana is very clever
P127-02-1	bacabanga ngathi ubafana ukhaliphile	They think that Bafana is very clever
P129-01-1	ngathi	<complementizer>
P129-01-1	ngathi	<complementizer>
P129-02-1	u-ku-thi	to say
P131-01-1	ngizokubona nawungeza kwami	I will see you, if you come to my place
P131-02-1	nangabe bayakhamba	If they go...
P131-03-1	nangabe liyana izulu angekhe ngikhambe ngaphadle	If it rains, I will not go outside
P131-05-1	izulu linile	it rains
P131-06-1	angekhe ngikhambe	I will not go
P131-07-1	ngizo(ku)khamba	I will go
P131-08-1	ngabe angikhambi	I should not go
P131-09-1	ngabe ngiyakhamba	I should go
P131-10-1	ngabe uyakhamba	You should go
P132-01-1	ngizokubona nawungeza kwami	I will see you, if you come to my place
P132-02-1	nawungeza kwami ngizokubona	If you come to my place, I will see you
P132-03-1	ungeza kwami ngizokubona	If you come to my place, I will see you
P132-04-1	nangabe uzokuza kwami ngizokubona	If you come to my place, I will see you
P132-05-1	ngizokubona nangabe uzokuza kwami	I will see you, if you come to my place
P134-01-1	nangabe be ngilijuba be ngizokuphapha	If I were a bird, I would fly to you
P134-03-1	nangabe be ngivakatjhele ababelethi bami	If I had visited my parents, ...
P135-01-1	nangibuyako ekhaya ngibonene nesivakatjhi	When I returned home, I met a visitor
P135-03-1	ngemuva kokudla isidlo santambama sizokufunda incwadi	After eating dinner, we will read a book
P136-01-1	lapho kunokudla boke bayeza	Where there is food, everyone comes
P136-02-1	lapho bakhulumela khona ubafana ufunda incwadi	Where they are talking, Bafana is reading a book
P137-01-1	indlu le ikulu ukudlula leya	The house is bigger than that one
P138-02-1	ukujayiva kumunandi	to dance is fun
P138-04-1	kubafana kumunandi ukujayiva	For Bafana to have fun is to dance

P138-05-1	kubafana ukujayiva kumunandi	For Bafana to dance is fun
P138-07-1	kukabafana	Bafana's something
P138-07-1	kukabafana ukudla	Bafana's food
P138-08-1	ukudla kukabafana	Bafana's food
P138-07-1	ukudla kwakabafana	Bafana's food
P138-08-1	kwakabafana ukudla	Bafana's food
P139-01-1	kubonakala ngathi ubafana upheka umuratha	It seems that Bafana cooks porridge
P139-02-1	ubafana ubonakala apheka umuratha	Bafana seems to cook porridge
P140-01-1	ubafana udla umuratha	Bafana eats porridge
P140-02-1	ngubafana odle unuratha	Who eats porridge?
P141-02-1	ubafana udla umuratha	Bafana eats porridge
P141-03-1	ngubafana kwaphela odla umuratha	Only Bafana eats porridge
P141-04-1	bafana kwaphela abadla umuratha	Only boys eat porridge
P141-05-1	ubafana udla umuratha kwaphela	Bafana eats only porridge
P141-06-1	ubafana naye udla umuratha	Bafana, too/also, eats porridge
P141-07-1	ngubafana naye odla umuratha	Bafana with him eats porridge
P141-08-1	ubafana udla umuratha naye	Bafana eats porridge, too/as well
P141-09-1	nobafana udla umuratha	Even Bafana eats porridge
P141-10-1	ubafana udla nomuratha	Bafana eats even porridge
P142-01-1	ngubani odla umuratha	Who is eating the porridge?
P142-03-1	u-bafana udla umuratha	Bafana is eating the porridge
P142-04-1	ngubafana odla umuratha	Bafana is eating the porridge

5. Notes

- a. Each entry has recordings with at least two repetitions.
- b. The list in #4 only shows the first repetition.
- c. ID is formed as follows: *LanguageName-Speaker-Parameter-Item-Repetition*
NDE-01-P142-04-1 means speaker 01 of Southern Ndebele produces the 4th examples in parameter 142.